

ანდაზებისთარგმნის თავისებურებები (უილიამ შექსპირის
„ჰამლეტის“ მაჩაბლისეული თარგმანის მიხედვით)

მაგდა ნადირაძე

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის
მეცნიერებათადახელოვნებისფაკულტეტზე ანგლისტიკაშიფილოლოგიისმაგისტრის
აკადემიური ხარისხის
მინიჭების მოთხოვნის შესაბამისად*

*უცხოენათაფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანულიფილოლოგია, რომანულიფილოლოგია)
დამედარებითილიტერატურათმცოდნეობა
(მიმართულება: ანგლისტიკა)*

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ნინო მატარაძე, ასოცირებული პროფესორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი, 2014

სარჩევი

ინგლისურენოვანი რეზიუმე.....	3
შესავალი.....	5
თავი 1. ანდაზა, როგორც კულტურულ-ენობრივი ფენომენი	
1.1 ანდაზის არსი.....	7
1.2 ანდაზების შინაარსობრივი სტრუქტურა.....	11
1.3 ანდაზა, როგორც კულტუროლოგიური ფენომენი.....	14
1.4 ანდაზის ლინგვისტური მახასიათებლები.....	16
თავი 2. ანდაზის თარგმნის თავისებურებები და სტრატეგიები	
2.1 თარგმნა.....	22
2.2 მხატვრული თარგმანის თავისებურებები.....	27
2.3 ეკვივალენტობის პრობლემა მხატვრულ თარგმანში.....	30
თავი 3. შექსპირის „ჰამლეტი“ გამოყენებული ანდაზების მაჩაბლისეული თარგმანი	
3.1 შექსპირის თარგმანის პრობლემა.....	34
3.2 შექსპირის „ჰამლეტი“ ქართულად.....	37
3.3 ანდაზები შექსპირის „ჰამლეტში“ და მათი ქართული თარგმანი	39
დასკვნა.....	46
ბიბლიოგრაფია.....	48
დანართი.....	49

Abstract

Translation of Proverbs: Machabeli's Translation of Proverbs in Shakespeare's "Hamlet"

The aim of this paper is to identify the strategies employed in the translation of proverbs from one language into another. It has been widely acknowledged by scholars that translation of proverbs requires an interdisciplinary approach and is associated with numerous difficulties. Reflecting various cultural specificities and therefore lacking exact equivalents in other languages, proverbs raise various problems to translators and require the use of multiple strategies, such as cultural translation, naturalizing some specific terms into the target language, introducing descriptive translation etc.

The present thesis is based on the theoretical framework of translation strategies suggested by Peter Newmark, including semantic and communicative translation. It provides an analysis of the translation of proverbs given in William Shakespeare's "Hamlet". The original is primarily compared with the two translations provided by Ivane Machabeli. However, the narrative version of the translation of the play by Anton Purtseladze is also used in analysis.

The research shows that the main strategy used by the Georgian translators of the play serves to maintain dynamic equivalence. By giving preference to the strategy of communicative translation the translator manages to convey in the target language the emotional effect equivalent to the one in the source language.

The paper consists of an introduction, three chapters, conclusions, a list of references and an annex.

The first chapter addresses the essence of proverbs and their cultural and linguistic peculiarities. The second chapter focuses on major principles of literary translation and the problem of equivalence especially with regard to proverb translation. The third chapter examines main translation strategies used by Ivane Machabeli's translation of proverbs used in "Hamlet".

The conclusions contain the results of the research.

The annex presents the proverbs and their translations used for the analysis.